



Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters
2nd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies
12th – 14th July 2006
University of the Western Cape, South Africa
<http://www.iatis.org/content/iatis2006/>

Invited Speakers

Basil Hatim (United Arab Emirates)
Rita Kothari (India)
Yameng Liu (China)
Carol Maier (USA)
Rosemary Moeketsi (South Africa)
Jef Verschueren (Belgium)

2ND CALL FOR PAPERS

General Conference:

EXTENDED DEADLINE for receipt of abstracts: November 30th 2005
Latest date for notification of acceptance of abstracts: January 15th 2006

Special Panels:

EXTENDED DEADLINE for proposals for panels: October 31st 2005
Deadline for receipt of abstracts for panels: November 30th 2005

See <http://www.iatis.org/content/iatis2006/call/call-panels.php> for panels already accepted, including:

- The intercultural workplace
- Beyond the post-conundrum: Intercultural communication in an asymmetrical world
- The Global Initiative for Local Computing
- Translating/interpreting for/in grassroots movements and NGOs
- Training for the market or educating for society?
- Investigating translation competence from an empirical-experimental perspective
- Material practices of translation
- Translating attitudes and feelings: degrees of intervention
- Translating Children's Literature: intervention or imposition?
- The Bible and its translations: colonial encounters with the indigenous

The conference will also feature a **New Voices** workshop on writing successful academic papers.

2ND CALL FOR PAPERS

Translators, interpreters, and other intercultural communicators and commentators are indispensable mediators in processes involving the movement of people, ideas, technologies, and literatures between different places, cultures, languages, and even times. Their role can, however, also be described as one of *intervention*, which stresses a more-or-less self-conscious commitment to effecting change and determining outcomes in societal, cultural, economic and other encounters. This, the 2nd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), aims to address issues of intervention in interlingual and intercultural encounters, asking, for example, how such intervention can be conceptualised and enacted? And if, in the case of translation and following Hermans (2001), such encounters require the speaking subject to position itself in relation to, and at a critical distance from, a source text, does intervention grow as we take up positions that are in direct opposition to source texts? Or does maintaining the status quo not itself sometimes imply complicity with a position that may change the future for others?

Following the success of its inaugural conference in Seoul in 2004, the International Association for Translation and Intercultural Studies now invites proposals for papers and panels addressing the theme of *Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters*. The Conference will welcome contributions in areas where the ethical and ideological dimensions of translation, interpreting and other intercultural practices have traditionally been a focus, as well as in areas where these dimensions have been addressed less explicitly, although they are always present. Contributions in the following areas are thus particularly encouraged:

- Interpreting cultural interfaces
- Translator and interpreter training
- Language survival and nation-building/nationalism/transformation
- Post-colonial acculturation and hybridity
- The translation of literature (adult and children's) as intervention
- Oral literary traditions and folklore as intervention
- Globalisation and localisation in the developed/ing world
- Interpreting and the authentic voice
- Interpreting silences
- Corpus translation/interpreting studies
- Forensic linguistics
- Translation technology
- The crisis of representation in Western theory

Contributions may be approached from a variety of disciplinary backgrounds including, but not restricted to: anthropology, corpus-based studies, cultural studies, gender studies, intercultural studies, interpreting studies, linguistics, literary theory, localisation, media studies, pedagogy, postcolonial studies, pragmatics, sociology, translation technology.

The conference will be held at the University of the Western Cape, Cape Town, South Africa and will be truly international in its outlook, while at the same time drawing on South Africa's recent and rich experience of cultural and political transformation.

PLEASE NOTE: Abstracts can be sent either to the general conference (at papers@iatis.org) or to individual panels (through their Chairs; see <http://www.iatis.org/content/iatis2006/call/call-panels.php>).

Conference Organizing Committee

Charlyn Dyers, Chair (University of the Western Cape, South Africa), Dorothy Kenny (Dublin City University, Ireland), Youngmin Kim (Dongguk University, Korea), Antjie Krog (University of the Western Cape, South Africa), Stanley Ridge (University of the Western Cape, South Africa)

Local Organizing Committee

Charlyn Dyers (University of the Western Cape, SA), Ilse Feinauer (University of Stellenbosch, SA), Judith Inggs (University of the Witwatersrand, SA), Alet Kruger (University of South Africa), Kim Wallmach (University of South Africa)

Conference Advisory Panel

Lynne Bowker (University of Ottawa, Canada), Hiroko Cockerill (University of Queensland, Australia), (Paulin Djite, University of Western Sydney, Australia), Judith Inggs (University of the Witwatersrand, South Africa), Dorothy Kenny (Dublin City University, Ireland), Youngmin Kim (Dongguk University, Korea), Alet Kruger (University of South Africa), Libby Meintjes (University of the Witwatersrand, SA), John Milton (University of Sao Paolo, Brazil), Lolie Makhubu (Durban Institute of Technology, South Africa), Mbulungeni Madiba (University of Cape Town), Aileen Pearson-Evans (Dublin City University, Ireland), María del Mar Sánchez Ramos (Dublin City University), Svetlana Ter-Minasova (Moscow State University, Russia), Charles Tiayon (University of Buea, Cameroon), Kim Wallmach (University of South Africa)

Language

The official language of the conference will be English.

Book exhibition

A book exhibition will be organised to run concurrently with the conference. For exhibition space please contact Ilse Feinauer: e-mail: aef@sun.ac.za; tel. +27218082162; fax + 27218083815.

DEADLINES AT A GLANCE

- Submission of abstracts 30th November 2005
- Submission of panel proposals 31st October 2005
- Latest date for official notification of acceptance of papers 15th January 2006
- Payment of early registration and accommodation fee before 12th April 2006
- Payment of late registration and accommodation fee from 13th April 2006
- Notification of interest in day/half-day tour(s) 1st April 2006
- Booking and payment of day/half-day tour(s) 1st April – 30th June 2006

PLEASE NOTE: Papers of participants who have not submitted a registration form and payment by 20th June 2006 will not be included in the final programme.

SUBMISSION OF ABSTRACTS TO THE GENERAL CONFERENCE

Intending participants should send a 300-word abstract of their proposed paper (30 minutes including 10 minutes for questions) by **email** to: papers@iatis.org or by **fax** to: **++353 1 700 5527** (marked for the attention of Dorothy Kenny).

EXTENDED DEADLINE for receipt of abstracts: **30th November 2005**.

SUBMISSION OF PROPOSALS FOR PANELS

Panels are groups of papers (each paper 30 minutes including 10 minutes for questions) organised around a particular theme. Proposals for panels should take the form of one or two paragraphs establishing the rationale for a panel, a succinct statement of the aims of the panel, and a list of specific issues that intending contributors might address. Proposals for panels should be sent by **email** to papers@iatis.org, or by **fax** to: **++353 1 700 5527** (marked for the attention of Dorothy Kenny).

EXTENDED DEADLINE for receipt of panel proposals: **31st October 2005**.

REGISTRATION DETAILS

	IATIS Members				Non-members			
	Full Rate		Student Rate		Full Rate		Student Rate	
	Rand	Euro	Rand	Euro	Rand	Euro	Rand	Euro
Early Registration (before 12th April 2006)	1,525	195 <i>approx.</i>	1,130	145 <i>approx.</i>	1,990	255 <i>approx.</i>	1,560	200 <i>approx.</i>
Late Registration (from 13th April 2006)	1,720	220 <i>approx.</i>	1,360	175 <i>approx.</i>	2,185	280 <i>approx.</i>	1,680	215 <i>approx.</i>

Registration Fee includes: bus transfers to and from Cape Town International Airport; bus transfers to UWC on conference days; lunches and coffee on conference days; registration; book of abstracts

IATIS Membership fees depend on where you live, whether or not you are a student, etc. For info on membership fees and joining IATIS, see <http://www.iatis.org/content/membership.php>.

	Rand	Euro
Conference Dinner (including transport)	320	40 <i>approx.</i>

Conversions to Euro assume an exchange rate of 1 Euro = 7.80880 South African Rand; 1 South African Rand (ZAR) = 0.12806 Euro (EUR); Please note that the payment should be made in Rand. See currency converter at <http://www.xe.com/ucc/> for the latest exchange rate.

Full details on registration, payment and accommodation will be posted at: <http://www.iatis.org/content/iatis2006/>.

CONFERENCE VENUE

The conference will be held at the University of the Western Cape (UWC) (<http://www.uwc.ac.za/>) in Bellville. The University of the Western Cape, which celebrated its 40th anniversary in the year 2000, is one of the youngest and most dynamic places of higher learning in South Africa. It was established in 1959 by an Act of Parliament as an ethnic college for "coloured" students. Since then, it has transformed itself from a small apartheid educational institution to an internationally recognised university with a reputation for excellence in teaching, learning and research. UWC has a rich history of opposition to apartheid. For nearly three decades - from the 1970s through to the early 1990s -students and staff consistently protested against segregation and inequality in society and, particularly, in higher education.


Bellville is situated in the northern suburbs of Cape Town. It is 20 minutes' drive from Cape Town international airport, half an hour's drive from Cape Town city centre, and approximately half an hour from Stellenbosch, the heart of the Cape winelands region. Cape Town is famous for its stunning views, and visitors can also enjoy the delights of its scenic harbour from the popular Victoria & Alfred Waterfront complex.

For a map of the area see <http://www.safarinow.com/destinations/Cape-Town/map.aspx>.



Official Conference Organiser

Fairfield Corporate Ventures is the official conference organiser and tour operator for the conference. A range of accommodation possibilities will be available on <http://www.iatis.org/content/iatis2006/>. Special conference rates for accommodation may be obtained by booking through Fairfield directly. Fairfield will also be pleased to assist with any domestic travel and tour arrangements, individual itinerary planning and bookings. Conference day tours and half day tours will also be published on the IATIS website.

 <p data-bbox="373 607 555 680">FAIRFIELD CORPORATE VENTURES</p>	<p data-bbox="930 445 1265 468">FAIRFIELD CORPORATE VENTURES</p> <p data-bbox="986 470 1209 492">Tel: +27 (21) 936 4600</p> <p data-bbox="986 495 1214 517">Fax: +27 (21) 936 4654</p> <p data-bbox="930 519 1265 542">Website: www.fairfieldtours.com</p> <p data-bbox="975 544 1220 566">Melanie Koegelenberg</p> <p data-bbox="967 568 1228 591">Conference Co-ordinator</p> <p data-bbox="917 593 1278 616">E-mail: melanie@fairfieldtours.com</p> <p data-bbox="1003 618 1190 640">Candice America</p> <p data-bbox="967 642 1227 665">Conference Co-ordinator</p> <p data-bbox="900 667 1262 689">E-mail: candice@fairfieldtours.com</p>
---	---

General information

Travel to South Africa

Flights to South Africa land either at Johannesburg International Airport and then fly to Cape Town International Airport or flights may also be booked directly to Cape Town International Airport. Delegates wishing to visit a game reserve such as the Kruger National Park before the conference should book flights to Johannesburg International Airport, take a domestic flight to the park and then depart from Cape Town International Airport after the conference.

Car Rental

Europcar, Hertz, Avis, Budget and Imperial car hire are all represented in South Africa.

Passports and visas

Nationals from most Australasian, European and South American countries, the UK, USA and Canada do not require a visa for South Africa. However, it is advisable for all visitors to check with their nearest South African Diplomatic Mission or travel agent. It is essential that the formalities of visa applications be dealt with at least eight weeks prior to the conference. VISAS CANNOT BE ISSUED ON ARRIVAL. Conference participants travelling to South Africa on passports that require visas and who plan to visit neighbouring states should ensure that they obtain multi-entry visas for South Africa, as well as visas required for the particular neighbouring state(s).

Health requirements

Conference participants planning to visit the Kruger National Park and surrounding areas are advised to take a course of anti-malarial treatment in advance of their visit. Cape Town, Stellenbosch, Pretoria, Johannesburg and environs are all malaria-free. No other vaccinations are needed for visitors to South Africa.

Credit cards, currency and exchange rate

Most major credit cards as well as travellers' cheques in major currencies are accepted in shops and restaurants in South Africa. Autobanks are located at airports and in shopping centres country-wide. The local currency is South African Rand. See currency converter at <http://www.xe.com/ucc/>.

Climate and dress

South Africa ranks high in the world as far as sunny days are concerned – 300 days out of 365 on average. Despite regional differences, South Africa's climate is generally mild throughout the year. Overall, the Western Cape climate is typically Mediterranean, with warm, dry summers and mild, moist winters. See <http://iafrica.com/weather/> for an up-to-date weather forecast.

Electricity

The standard power source in South Africa is 200/230 volts. For most foreign appliances it is best to purchase an adaptor or transformer to link with local electrical power.

Time

South Africa is two hours ahead of Universal Time.

Liability

The organisers, the tour operator and their subsidiaries or associated companies give notice that they do not accept responsibility or liability in respect of either person or property, for injury, damage, loss, accident, delay or irregularity which may be occasioned as a result of attendance of the conference and participation in the tours.